

***Translation beyond Translation
Studies, 1.^a edición; Kobus Marais (ed.),
Londres, Bloomsbury Academic, 2022,
264 pp.***

Beatriz Valverde Olmedo

El presente volumen, fruto del trabajo de edición del profesor Kobus Marais, propone una reformulación del alcance de la traducción más allá de sus límites clásicos, lo que invita a reflexionar sobre el propio ámbito de esta, puesto que, frente a una concepción constreñida a la traducción (inter) lingüística, se plantea desde un enfoque semiótico que el acto de traducción representa un proceso fundamental en la construcción de la realidad misma, tanto desde un punto de vista social como cultural. En este libro se expone, mediante doce capítulos organizados en tres grandes secciones –ciencias naturales, ciencias sociales y humanidades–, un análisis riguroso y documentado de los procedimientos que pueden ser considerados traslacionales en diversas disciplinas, superando de este modo la tradicional visión de la práctica traductológica. Este propósito lo formula el propio Marais en la introducción (pp. 1–14), es decir, mostrar que la traducción, entendida como acción semiótica, es un elemento esencial en la generación de significado en campos tan variados como la biología, las matemáticas, el derecho o la organización empresarial: “If it is true that translation is work performed on semiotic material (which includes, but is not limited to, lingual material), my conceptualization suggests that different fields of study, or different domains of life, should engage in different types of translation” (p. 3). Dicha hipótesis, que se basa en la creación de significados como un método dinámico y en constante evolución, otorga a toda la obra una cohesión interna a pesar de la multiplicidad de temas abordados.

La primera parte, “Translation in the Natural Sciences” (pp. 15–95), destaca por su tratamiento de la traducción en áreas como las matemáticas (Nadin, en el capítulo 1 [pp. 17–31]) o la traducción entre razonamiento geométrico y aritmético (Hoffmann, en el capítulo 2 [pp. 33–38]), en el cual defiende que transformar diagramas en cálculos numéricos es una opera-

ción en sí misma traslacional. El capítulo 3, de Vampola (pp. 39–61), explora las conexiones entre la informática y la traducción desde una perspectiva transdisciplinar, abordando prácticas como la transducción, la traducción humano-máquina o la traducción en contextos virales. La biología es abordada por Sharov en el capítulo 4 (pp. 63–79), mientras que Reid y Shamley, en el capítulo 5 (pp. 81–95), analizan los procesos traslacionales en la investigación médica y biomédica, subrayando cómo la traducción del conocimiento científico a la práctica clínica implica adaptaciones significativas que exceden lo puramente lingüístico.

En la segunda parte, “Translation in the Social Sciences” (pp. 97–139), resulta significativa la contribución de Doczekalska y Biel, en el capítulo 6 (pp. 99–118), sobre la traducción jurídica, en la que combinan la dimensión interlingüística con la intersemiótica, señalando que, incluso dentro de un mismo idioma, la traducción de normas implica un complejo acto de reinterpretación cultural. Cabe mencionar, además, el capítulo sobre la traducción en estudios organizativos (Tietze, Koskinen y Piekari, en el capítulo 7 [pp. 119–139]), donde se examina cómo los valores y las prácticas empresariales se traducen entre contextos culturales.

En la tercera parte, “Translation in the Humanities” (pp. 141–245), se ofrece una revisión de conceptos como la traducción literaria en entornos digitales (Tanasescu y Tanasescu, en el capítulo 8 [pp. 143–164]) o la traducción de la amistad a través de distintas épocas y culturas (Emmeche, en el capítulo 9 [pp. 165–195]). El capítulo 10, de Naudé y Miller-Naudé (pp. 197–218), aborda los procesos traductivos en contextos religiosos desde una perspectiva multimodal, mostrando cómo el espacio sagrado puede entenderse como resultado de operaciones intersemióticas. Por su parte, Jansen van Vuuren, en el capítulo 11 (pp. 219–230), plantea una original reflexión sobre la traducción entre humanos y no humanos, sustentada en la ecosemiótica y la comunicación interespecie. En particular, el capítulo sobre la traducción intermedial (Queiroz, Paula y Fernandes, en el capítulo 12 [pp. 231–245]) refuerza la idea de que la traducción no se reduce a una mera transferencia lingüística, sino que constituye una reconfiguración creativa de sistemas signícos.

Uno de los incuestionables méritos de este trabajo es su apuesta por una noción ampliada de la traducción, fundamentada esencialmente en la

semiótica de Peirce. Este planteamiento permite identificar y comprender mejor fenómenos traslacionales no reconocidos como tales y abre nuevas vías de investigación interdisciplinar. Como se afirma en la introducción: “Wherever a sign is turned into another sign, a translation process can be identified and studied, no matter the domain or discipline in which this happens” (p. 6). Asimismo, Marais sustenta dicha perspectiva sobre una teorización semiótica de la realidad, en la que todo mecanismo de significado involucra la traducción de un conjunto de signos en otro: “The process through which this happened is a translational process, that is, turning a system of signs into another system of signs” (p. 7). De este modo, la traducción se presenta no ya como una simple actividad profesional, sino como un principio organizador del conocimiento y las prácticas humanas.

Sin embargo, esta amplitud conceptual conlleva ciertos riesgos como la posible dilución del objeto de estudio o la dificultad para establecer límites claros sobre qué es la traducción en sí misma. Marais, consciente de ello, lo integra en su reflexión, proponiendo una teoría compleja de la traducción que permita dar cuenta de las múltiples formas que adopta en distintos niveles de la vida social: “(...) meaning emerges in processes of creating relations. Meaning ‘is’ translating. Meaning ‘is’ creating relations between signs, whether new or conventional. This would mean that ‘translation’ or ‘to translate’ is a term that applies to all processes that, in some way or another, involve meaning-making and meaning-taking. Meaning is made by translating signs into other signs. Meaning is interpreted by translating signs into signs” (pp. 5–6).

En definitiva, un libro de referencia que aporta una interpretación transdisciplinar de la traducción y un análisis de los procesos de construcción de sentido más allá de las tradicionales fronteras traductológicas. Su lectura invita a repensar no solo qué entendemos por traducir, sino también cómo concebimos la comunicación, el conocimiento y la cultura en su conjunto.

***Translation beyond Translation Studies*,
1.ª edición; Kobus Marais (ed.), Londres,
Bloomsbury Academic, 2022, 264 pp.**

Autoría

Beatriz Valverde Olmedo
Universidad de Valladolid
beatriz.valverde@uva.es
<https://orcid.org/0000-0001-6408-4176>

Cómo citar

Valverde Olmedo, Beatriz. 2026. “[Reseña de] *Translation beyond Translation Studies*.”
MeTI: Métodos en Traducción e Interpretación 0: xxx-xxx.